

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ

Романов Ю.А., Ясницкая И.А., Романова Е.А., Украина, Харьков
Национальный технический университет "ХПИ"

Как показывает практика создания учебных пособий по научному стилю речи [см., например, 1, 2, 5, 6, 7, 8], наличие в них (помимо предтекстовых заданий на снятие трудностей, учебных текстов по языку специальности, системы упражнений по обучению всем видам речевой деятельности на материале языка специальности) переводных словарей является обязательным компонентом.

Исходя из многолетнего опыта преподавания языковых дисциплин иностранным студентам-нефилологам и опираясь на учебно-методическую базу, заложенную профессорско-преподавательским составом кафедры гуманитарных наук, кафедры естественных наук и кафедры социально-экономических наук подготовительного факультета ЦПИГ НТУ "ХПИ", авторы пришли к выводу о необходимости реализации нового лингвистического проекта – лексического минимума студента-иностранца по научному стилю речи (инженерный, медико-биологический, экономический профили обучения), представленного в виде русско-английского переводного словаря.

Отличительными особенностями данного лексикографического проекта являются: универсальность, необходимая полнота, практическая направленность. Данный лексический минимум характеризуется универсальностью, поскольку, обобщая опыт словарных материалов ряда апробированных, стабильных изданий по научному стилю речи, отвечает запросам иностранных студентов (будущих инженеров, медиков, экономистов) классического подготовительного факультета нефилологического вуза. Данный проект имеет необходимую полноту: включая более 5000 слов и словосочетаний по научному стилю речи, он относится к диапазону "кратких" словарей [см.,

например, 3, 4]. Практическая направленность настоящего лексического минимума обусловлена его содержанием, отражающим значительное количество необходимых терминов и терминологическую сочетаемость; глубокой проработкой характерных для научного стиля речи глаголов, представленных видовыми парами с указанием их управления; системой грамматических и толковательных помет, облегчающих пользование словарем.

Как уже было отмечено, словарь состоит из трех разделов, которые охватывают лексику инженерного, медико-биологического и экономического профилей. В основу построения каждого из разделов положен алфавитно-гнездовой принцип. В словарном гнезде лексические единицы представлены в их наиболее актуальных в практике преподавания научных дисциплин, частотных словосочетаниях, приводимых в алфавитном порядке. При этом особое внимание уделено терминам-существительным, образующим вершины гнезд и являющимся ядерными. Ядерно-сочетаемостной структурой словаря достигается достаточно полное алфавитно-понятийное отображение терминов – весьма эффективный для лексического минимума вид лексикографической презентации языка специальности. Комплексное использование алфавитного и тезаурусного принципов описания лексических единиц подчеркивает практическую направленность данного лексикографического проекта.

В качестве примеров вышесказанного приведем словарные гнезда из разделов лексического минимума медико-биологического профиля (**железа** – gland; **железы внешней секреции** – (exocrine) gland, glandula exocrine; **железы внутренней секреции** – endocrine glands; **желудочная железа** – gastric gland; **молочная железа** – mammary (lactiferous) gland; **поджелудочная железа** – pancreas; **потовые железы** – sudoriferous glands; **сальные железы** – sebaceous glands; **щитовидная железа** – thyroid gland; **эндокринные железы** – endocrine (ductless) glands) и экономического профиля (**рынок** – market; **виды рынка** – types of the market; **внутренний рынок** – home market; **всемирный рынок** – world market; **всеобщий рынок** – general market; **емкость рынка** – market capacity; **конъюнктура рынка** – state of the market; **локальный рынок** – local

market; **международный рынок** – international market; **местный рынок** – local market; **мировой рынок** – world market; **национальный рынок** – national market; **олигополистический рынок** – oligopolistic market; **расширение рынка** – extension of the market; **региональный рынок** – regional market; **состояние рынка** – state of the market; **товарный рынок** – commodity market; **финансовый рынок** – financial market; **экономические показатели рынка** – economic indices of the market; **элементы рынка** – market elements).

Особенностью раздела лексического минимума по инженерному профилю обучения является глубокая проработка, прежде всего, математической терминологии как языка дисциплины, являющейся базовой для студентов практически всех направлений нефилологического вуза (см. например, гнездо **дробь ж.** – fraction; **алгебраическая дробь** – algebraic fraction; **бесконечная десятичная дробь** – infinite decimal fraction; **величина дроби** – value of fraction; **десятичная дробь** – decimal fraction; **запятая дроби** – point of fraction; **конечная дробь** – terminating fraction; **непериодическая дробь** – non-repeating fraction; **неправильная дробь** – improper fraction; **несократимая дробь** – irreducible fraction; **обыкновенная дробь** – vulgar fraction; **периодическая дробь** – periodic(al) fraction; **правильная дробь** – proper fraction; **рациональная дробь** – rational fraction; **смешанная дробь** – mixed number; **сократимая дробь** – reducible fraction; **сокращать / сократить дробь** – reduce fraction). Относительно новаторским следует считать также включенность в лексический минимум компьютерной терминологии, для чего были использованы базовые словари компьютерной лексики [см., например, 9].

Таким образом, настоящий лексический минимум, включающий базовую лексику по различным профилям обучения, изучаемую студентами-иностранцами на подготовительном факультете и используемую ими в процессе дальнейшей учебы в вузе, является не только высокоэффективным средством формирования языковой компетенции учащихся начального этапа обучения, но также может использоваться студентами основных курсов, младшими специалистами, бакалаврами.

Список литературы

1. Горлова Э.К., Олейник С.П., Романов Ю.А. Научная речь для студентов иностранцев. Экономика, маркетинг, менеджмент / Под ред. С.П. Олейник. – Ч.1. – Харьков: ХГПУ, 1999. – 92 с.
2. Горлова Э.К., Олейник С.П., Романов Ю.А. Научная речь для студентов иностранцев. Экономика, маркетинг, менеджмент / Под ред. С.П. Олейник. – Ч.2. – Харьков: ХГПУ, 1999. – 128 с.
3. Дрозд О.М. Дубичинський В.В., Д'яконов А.С. та ін. Словник-посібник економічних термінів: Російсько-українсько-англійський / За ред. Т.Р. Кияка. – К.: Вид. дім "К.М. Academia", 1997. – 264 с.
4. Дубичинский В.В., Романов Ю.А., Данилевич С.Б. и др. Учебный русско-английский словарь математических терминов / Под ред. В.В. Дубичинского. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996. – 88 с.
5. Романов Ю.А., Михель Н. Экономическая терминология русского языка: Учебное пособие для иностранцев / Под ред. В.В. Дубичинского. – Клагенфурт-Харьков, 1998. – 90 с.
6. Ясницкая И.А., Лобода А.И., Снегурова Т.А. и др. Введение в язык предмета: Черчение. Математика. Химия. Физика: Учебное пособие для иностранных студентов подготовительных факультетов / Под общ. ред. И.А. Ясницкой. – 3-е изд. перераб. и доп. – Харьков: НТУ "ХПИ", 2007. – 160 с.
7. Ясницкая И.А., Орлова Л.А., Снегурова Т.А. и др. Научная речь для начинающих: Математика. Химия. Физика: Учебное пособие для иностранных студентов подготовительных факультетов / Под общ. ред. И.А. Ясницкой. – Харьков: НТУ "ХПИ", 2006. – 272 с.
8. Ясницкая И.А., Снегурова Т.А., Нагайцева Н.И. и др. Научная речь для начинающих: Биология, химия, физика. – Харьков: Основа, 1994. –
9. Woerrlein H., Kaltenbach T. Das grosse Computer-Lexikon: die welt der Computer von A bis Z leichtverständlich erklärt. – München: Markt und Technik, Buch-und Software-Verl., 1995, – 617 s.